

boguslaw schäffer

**expressive aspekte
für sopran und flöte**

**aspekty ekspresyjne
na sopran i flet**

**expressive aspects
for soprano and flute**

ahn & simrock • wiesbaden - berlin

Gesamtspieldauer: 8 - 11 Minuten

1. Teil: 2,15'
2. Teil: 1,35'
3. Teil: 50'' - 2,10' (variabel)
4. Teil: 3,15' - 5' (variabel)

EXPLANATION OF SYMBOLS
WYJAŚNIENIE ZNAKÓW
ZEICHENERKLÄRUNG

soprano

- ♪ SING · ŚPIEWAĆ · SINGEN
- ↕ UP · W GÓRE · NACH OBEN
- ↘ DOWN · W DÓŁ · NACH UNTEN
- ~~~~ UNNATURAL GLISSANDO · GLISSANDO NIENATURALNE · UNNATÜRLICHES GLISSANDO
- X SPEAKING VOICE · GŁOS MÓWIONY · SPRECHGESANG
- WITHOUT SOUND, COLORLESS · BEZDŹWIĘCZNIE, BEZBARWNIENIE · OHNE KLANG, FARBLOS
- WHISPERED · SZEPTEM · GEFLÜSTERT
- + CHOKE WITH THE AIR · ZACHŁYSTYWANIE SIĘ POWIETRZEM · SICH MIT DER LUFT VERSCHLUCKEN
- GUTTURAL · GŁOSEM GARDŁOWYM · KEHLIG
- WAIT TO THE END OF THE BREATH · ZATRZYMAĆ SIĘ AŻ DO KOŃCA ODDECHU · BIS ZUM ENDE DES ATEMS HALTEN
- ♯ FRULLATO ON "R" · "R" FRULLATO · FRULLATO AUF "R"
- GUTTURAL "R" · "R" GARDŁOWE · KEHLIGES "R"

MOUTH · USTA · MUND:

- OPEN · OTWARTE · OFFEN
- ◐ HALF OPEN · PÓŁOTWARTE · HALBOFFEN
- + CLOSED · ZAMKNIĘTE · GESCHLOSSEN
- ♀ GRIDANDO · GRIDANDO · GRIDANDO
- ▲ LAUGH · ŚMIECH · LACHEN
- WHISTLE · GWIZD · PFEIFEN
- COUGH · KASZEL · HUSTEN
- ◆ SCREAM · KRZYK · SCHREIEN
- △ CRY · PŁACZ · WEINEN

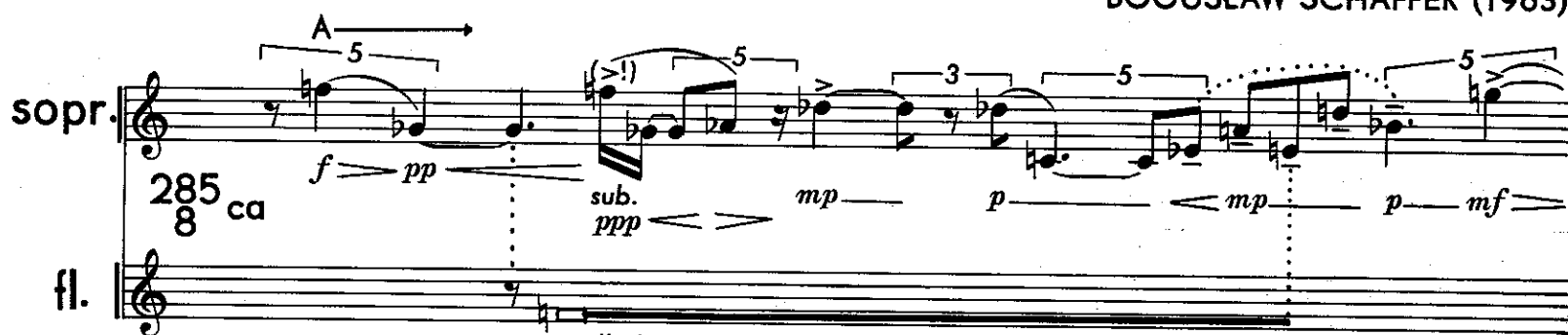
flauto

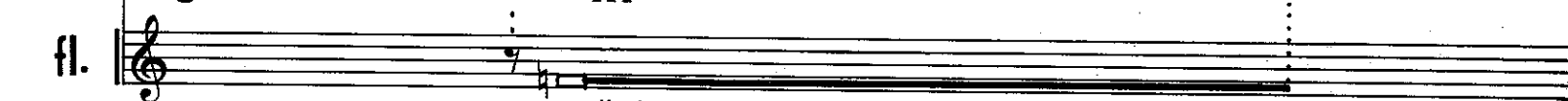
- ~~~~ MICROTONE PITCH CHANGES · MIKROTONOWE ZMIANY WYSOKOŚCI · MIKROTONALE WECHSEL DER TONHÖHE
- ↙ KEY-NOISE · SZMER KLAPEK · KLAPPENGERÄUSCH
- vibr. FAST VIBRATO · SZYBKIE VIBRATO · SCHNELLES VIBRATO
- n. vibr. NON VIBRATO · NON VIBRATO · NON VIBRATO
- DOWN (MICROTONE) · OBNIŻENIE MIKROTONOWE · NACH UNTEN (MIKROTONAL)
- ATTACK THE SOUND A BIT HIGHER - THEN GO TO THE RIGHT PITCH · ATAKOWAĆ DŹWIEK NIECO POWYŻEJ DANEJ WYSOKOŚCI POTEM - PRZEJŚĆ DO WŁAŚCIWEJ · DEN KLANG ZUERST ETWAS HÖHER ANGREIFEN - DANN ZU DER RICHTIGEN KLANGHÖHE ÜBERGEHEN
- ~~~~ FRULLATO · FRULLATO · FRULLATO
- ~~~~ TRILL BY KEYS · TRYL KLAPKAMI · TRILLER MIT KLAPPEN
- X NOISE · SZMER · GERÄUSCH
- \$ NOTA "FLESSUOSA" · NOTA "FLESSUOSA" · NOTA "FLESSUOSA"
- fl* USE ONLY THE UPPER PART OF THE INSTRUMENT; GLISSANDO BY WITHDRAWING THE FINGER FROM THE UPPER JOINT OF THE FLUTE · GRA NA CZEŚCI INSTRUMENTU; GLISSANDO PRZEZ WYSUWANIE PALCA · SPIEL AUF DEM OBEREN TEIL DES INSTRUMENTS; GLISSANDO DURCH ALLMÄHLICHES ZURÜCKZIEHEN DES FINGERS AUS DER FLÖTENRÖHRE

I

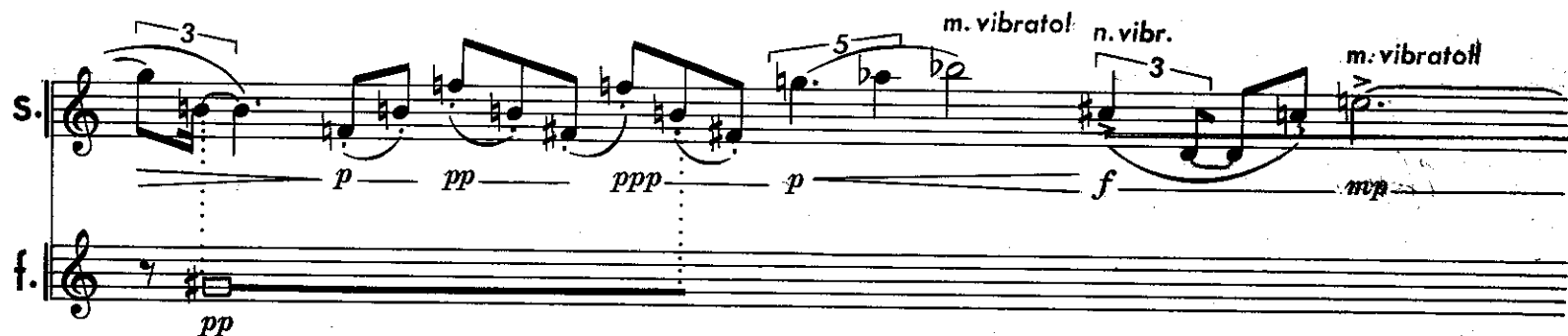
odległość pomiędzy sopranem a fletem: 12 - 1 m
distance between soprano and flute: 12 - 1 m
Abstand zwischen Sopran und Flöte: 12 - 1 m

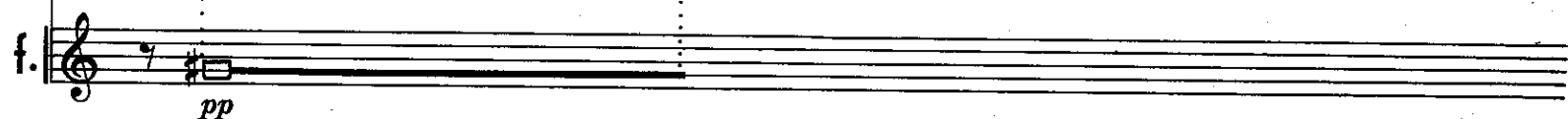
BOGUSŁAW SCHÄFFER (1963)

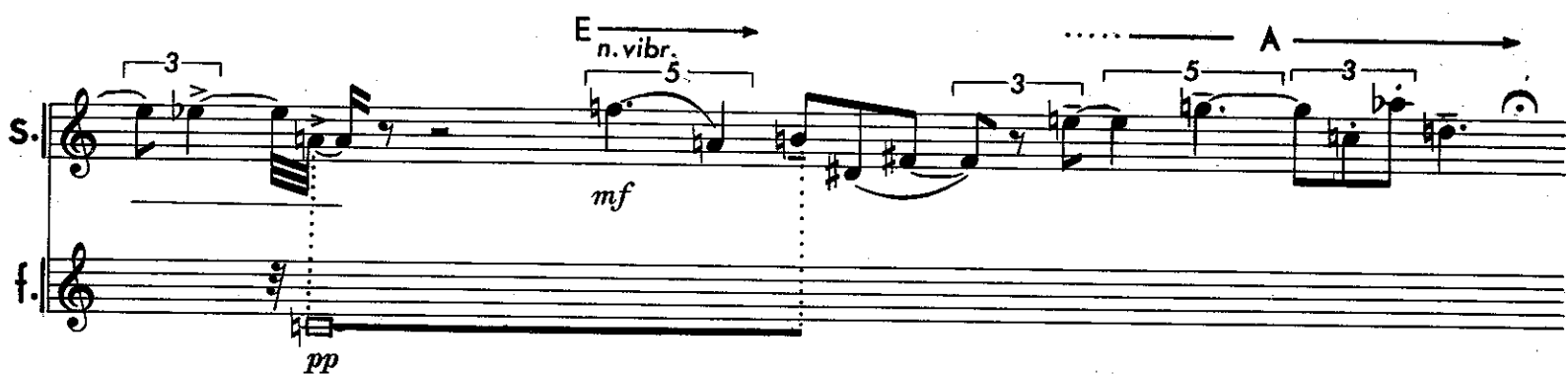
sopr. 

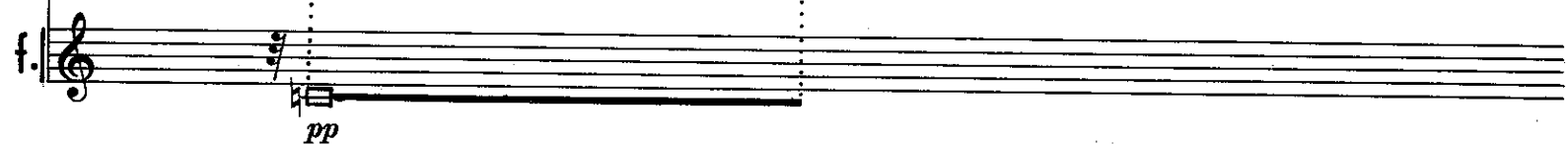
fl. 

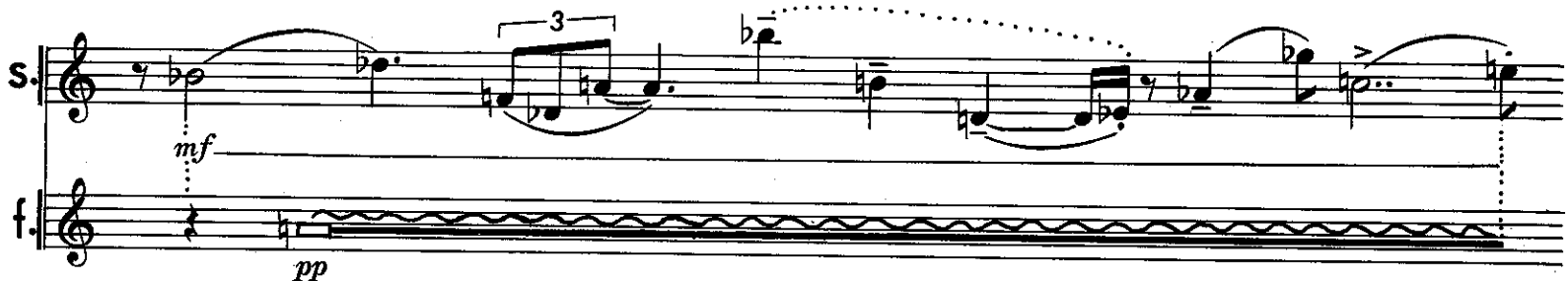
sempre *pp* (ledwo słyszalnie!)
(barely audible!)
(kaum hörbar!)

s. 

f. 

s. 

f. 

s. 

f. 

S. *solol*
m/voce
 3 5 3 3 5 3 3

f.

S. *pp* *mp* *f*
 5 7 3 3

f. *pp* *pp*

S. *mp* *mp* *molto vibra-*
 5 6 3 7 3

f. *pp* *moltoll* *mp*

S. *crescendo* *f*
 5 6

f. *tol* *f* *ppp*

S. *mf* *sub. pp* *mp* *decresc. (possibile!)*
 9 5 8/7 11/10

f. *pppp* *pppp* *decresc.!!!*

II

odległość pomiędzy sopranem a fletem: 5-6 m!
 distance between soprano and flute: 5-6 m!
 Abstand zwischen Sopran und Flöte: 5-6 m!

independently of the flute!
 unabhängig von der Flöte!
 niezależnie od fletu!

p ma molto espressivo!

♩ = 86-92

S.
mf — decrescendo

f.

S. ff → mf

f.

S. mf

f. z

UWAGA: ZMIENIĄĆ CHARAKTERYSTYKĘ DŹWIĘKU, NIE
 POZBAWIAJĄC GO CIĄGŁOŚCI
 (AŻ DO ZNAKU*)

ATTENTION: CHANGE THE SOUND CHARACTERIZATION, BUT
 DON'T DEPRIVE ITS CONTINUITY (UNTIL*)
 ACHTUNG: DIE KLANGCHARAKTERISTIK IST ZU WECHSELN,
 OHNE ABER DASS DIE KONTINUITÄT DABEI ENTZOGEN
 WÜRDE (BIS*)

S.

f. mf

al *pp* ————— p / pp / mp

S. pp ————— p ————— f ————— f

f. p

PATHOS!
 PATHOS!
 PATOSI

S. pp

f. pp

S. *ff* → *mf* → *f* → *fff!*

B. DŁUGO,
OKOŁO 10-12 sek.
VERY LONG, 10 to 12 secs.
SEHR LANG, 10 bis 12 Sek.

f. *) *f* *mp*

S. *p*

f. *p*

FAŁSZYWIE INTONUJĄC KAŻDY DŹWIĘK (WYJĄTEK: E²)
BRZYDKIM DŹWIĘKIEM!!!
EACH TONE IS TO BE INTONATED FALSELY (EXCEPTION: E²)
WITH UGLY SOUNDS!!!
JEDER TON IST FALSCH ZU INTONIEREN (AUSNAHME E²)
MIT HÄSSLICHEM TON!!!

p
dźwięk idealny!
ideal tonel
idealer Ton!

S. *pp*

f. *pp*

OBAJ WYKONA
WCY MOGA
DELIKATNIE PRZE
RYWAĆ DŹWIĘK
PRZY ZACHOWA
NIU WRAŻENIA
CIĄGŁOŚCI
BOTH PERFORM-
ERS CAN INTER-
RUPT THE SOUND
(SOFTLY) BUT
KEEP IMPRESS-
ION OF
CONTINUITY
BEIDE AUSFÜH-
RENDE KÖNNEN
DEN KLANG
(SANFT) UNTER-
BRECHEN, DOCH
OHNE DASS DA
BEI DIE KONTINU-
ITÄTS EMPFIN-
DUNG VERLO-
REN GEHT

Dynamika dowolna! Kolejność dowolna!
Free dynamics! Free order!
Dynamik und Reihenfolge ad libitum!



dźwięk krótki - short sound - kurzer Klang

proporcjonalny (1 cm = 2 sek.) - proportional (1 cm = 2 secs) - proportional (1 cm = 2 Sek.)

distance: 12 to 15 m!!
 Abstand: 12 bis 15 m!!

odległość pomiędzy sopranem a fletem: 12-15 m!!

cis²

S.

S.

S.

S.

Musical score for guitar, featuring two staves and several boxed musical phrases. The lyrics are: A DE MO, MODERI, MO RI, MO TE MA.

Staff 1 (Top):

- Phrase 1: Musical notation with a '+' sign.
- Phrase 2: Musical notation.
- Phrase 3: Musical notation with the word **MODERI** below it.

Staff 2 (Middle):

- Phrase 1: Musical notation with a wavy line above and the instruction *„vibr.“* below.
- Phrase 2: Musical notation.
- Phrase 3: Musical notation with a wavy line above and an 'x' below.

Staff 3 (Lower):

- Phrase 1: Musical notation with the word **A DE MO** below it.
- Phrase 2: Musical notation.
- Phrase 3: Musical notation.

Staff 4 (Bottom):

- Phrase 1: Musical notation with a '\$' sign and the instruction *vibr.....n.vibr* below.
- Phrase 2: Musical notation with a '\$' sign and the instruction *- molto!* with an arrow pointing right.

Staff 5 (Bottom):

- Phrase 1: Musical notation with the word **A** below it.
- Phrase 2: Musical notation with the words **MO RI** and **MO TE** below it.
- Phrase 3: Musical notation.
- Phrase 4: Musical notation with the word **MA** below it.

Staff 6 (Bottom):

- Phrase 1: Musical notation with an 'x' below.
- Phrase 2: Musical notation with the instruction *molto!* below.
- Phrase 3: Musical notation.
- Phrase 4: Musical notation with the instruction *molto* below.

IV

distance: 2½ to 3 m
 Abstand: 2½ bis 3 m
 odległość pomiędzy sopranem a fletem: 2½ - 3 m

quasi glissando IMITUJAC FLET THE FLUTE IS TO BE IMITATED
 DIE FLOTE IMITIEREND

S. *sempre ppp*
 7
 8 $\text{♩} = 72-96$

F. *mp*

(nie przedrzeźniać się - imitować b. instrumentalnie!)
 (don't ape- imitate very instrumentally!)
 (nicht nachäffen, Imitation soll sehr instrumental klingen!)

(mp) — f > f-fff!

S. *(mp)*

F. *(mp)*

S. *ppp!*

7
 8

F. *mp*

♩ X i X NA PRZEMIAN ALT
 ♩ X ABV

CAŁY CZAS (DO*) JAKBY
 B. NATURALNIE!

p - ppp + f

* fletistka liczy (cicho!) 1, 2, 3, 4, 5;
 die Flötistin zählt (lautlos) 1, 2, 3, 4

(mp) — *f* > *f-fff!*

NA PRZEMIAN ALTERNATELY
 ABWECHSELND

CAŁY CZAS (DO*) JAKBY „DO SIEBIE” ALL THE TIME (UNTIL*) “PRIVATELY” DIE GANZE ZEIT (BIS*) “WIE FÜR SICH”
 B. NATURALNIE! VERY NATURALLY! SEHR NATÜRLICH!
 vibr. frull. m. vibr. n. vibr. m. vibr.

p-ppp + f

* fletystka liczy (cichol) 1, 2, 3, 4, 5; b. szybko!! the flutist is counting (silently!) 1, 2, 3, 4, 5; very fast!!
 die Flötistin zählt (lautlos) 1, 2, 3, 4, 5; sehr schnell!!

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr. *frull.*

f-p-ppp

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr. *frull.*

mp+ff-pppp

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr.

mf-p-ppp

S.

f. *mf* *p*

dyn. indep. of the flute
Dyn. unabh. v. d. Flöte

f dyn. niezależna od fletu

S. *(cis)*

f. *simile (3-5")* *sempre frullato!*

mf *fff*

1. 2. 3. 4. 13

f.

p

soprano **SENZA TEMPO**

S.

f.

pp+mp+f
3/8 *♩ = 72/76*
flauto IN TEMPO

mp

S.

f.

more

instrumentally instrumental instrumentalie

S.

f.

f

crescendo

S. 2" ○ ⊖ + ⊖ + ⊖ ○ ⊖ + ⊖ ○ + ⊖ ○ ⊖ + (etc.)

f. 6" 11"-13"

mp ————— *mf*

p ————— *mp* ————— *mf*

soprano SENZA TEMPO!

pp + mp + ff

3/8 ♩ = 72/76
flauto IN TEMPO!

mp ————— *crescendo*

(hoarsely)
(heiser)
(chrapliwie)

mp ff

— *molto crescendo* ————— *diminuendo* ————— *p*

instrumentally
instrumental
instrumentalnie

f

tr

(crescendo)

accelerando!

— *crescendo* ————— *ff*